Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1949)

Heft: 10

Artikel: Branching off to Isérables

Autor: Wyss, M.A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-777799

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

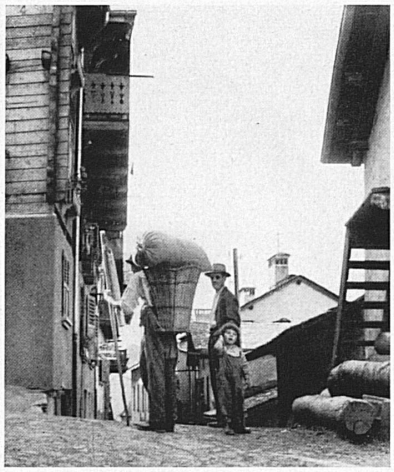
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

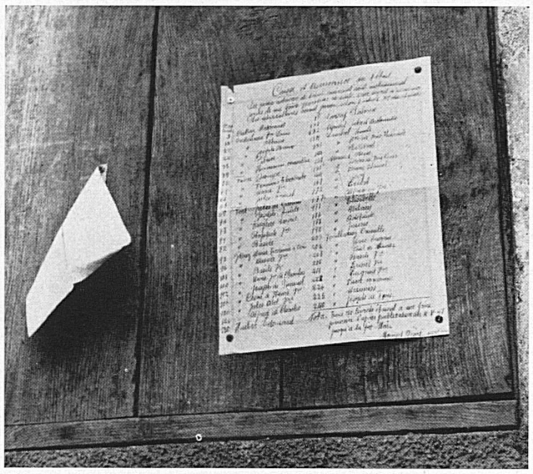
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

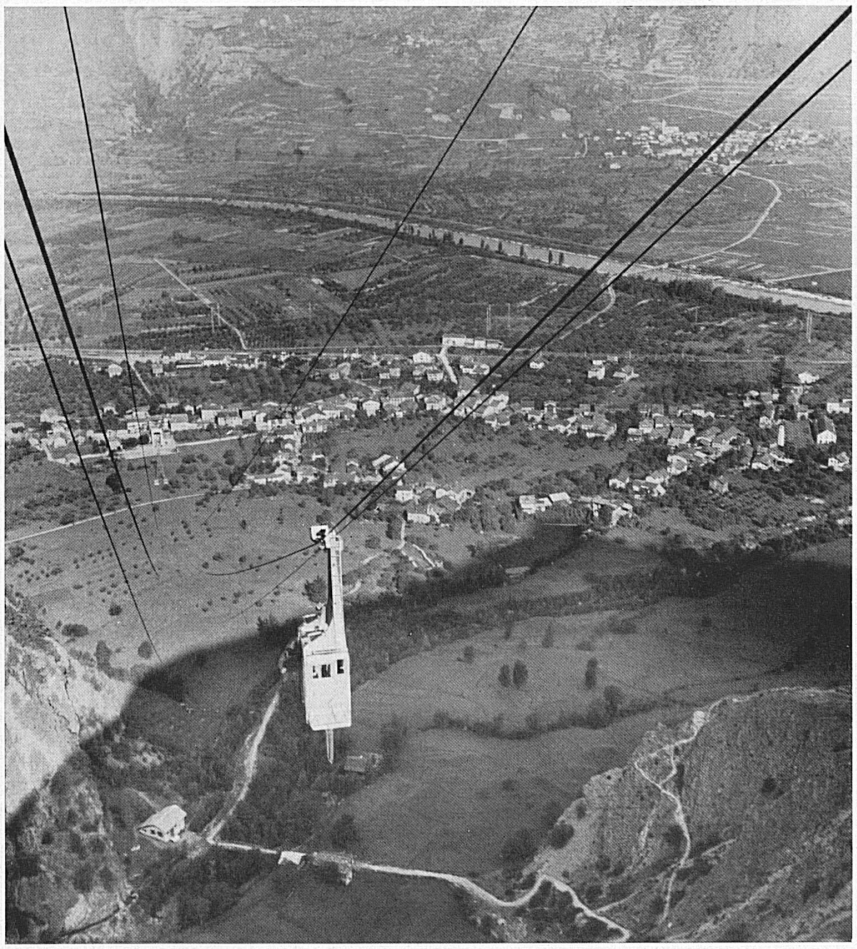
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



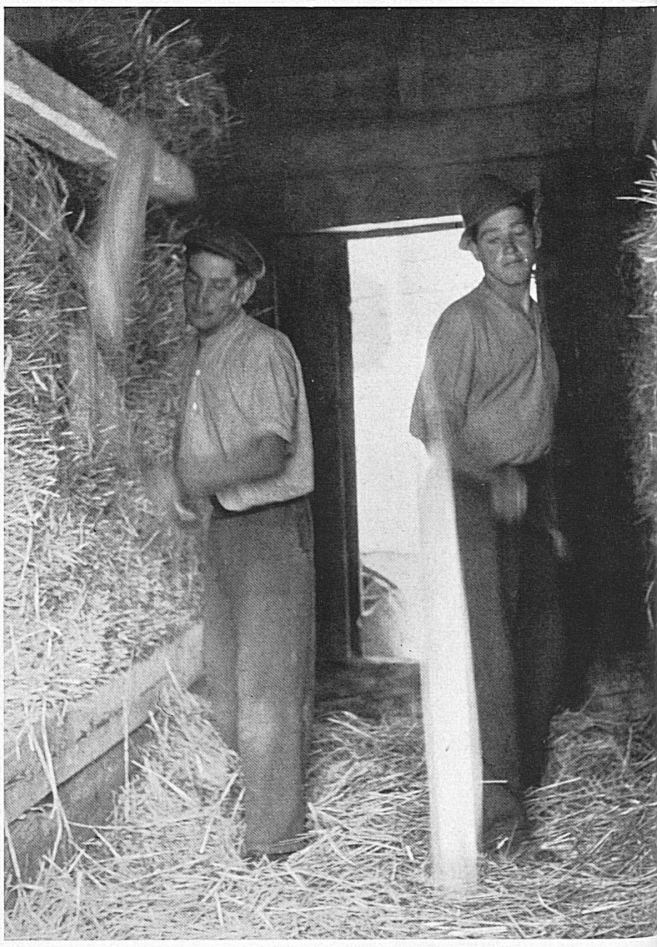


Left: The official notice-board. The announcements read: "Gillioz, Marie Virginie d'Eloi" and "Vouillanoz Basile" or "Laway Salomé" or "Favre Dyonise"! — Links: Das Anschlagbrett für offizielle Kundgebungen. Sie heißen « Gillioz, Marie Virginie d'Eloi » und « Vouillanoz Basile » oder « Laway Salomé » oder « Favre Dyonise »!

Top: Three or four village streets make up Isérables. The view of the row of houses above or below is obscured by the brown, weather-beaten houses and sheds. No pompous hotel; just two or three modest inns, a few shops and the co-operative stores; that is all the village needs to cope with its traffic, tourist and shopping problems. — Oben: Drei oder vier Dorfsträßchen durchziehen Isérables; die Sicht an die Häuserzeile oben oder unten ist jeweils von den braungebrannten Häusern und Ställen verdeckt. Kein pompöses Hotel, zwei, drei Gasthöfe bescheidener Art, ein paar Ladengeschäfte, eine Coopérative, das ist die ganze Verkehrs- und Handelswelt.



Top: We ought to have provided the reader with a general view of the village, but the aerial cableway that brought us up from Riddes was so quick and efficient that, after "snapping" this plunging view down into the valley, we found we had already arrived at the mountain station! — Oben: Wir wären dem Leser eigentlich ein Bild des Dorfganzen schuldig, aber die Seilbahn, die uns da von Riddes herauftrug, war so rasch und tüchtig, daß wir uns nach diesem Tiefenblick - schon auf der Bergstation befanden!



Top: "We didn't want to hang about doing nothing" said these two youths, threshing barley in their little shed. — Oben: « Wir wollten die Zeit nicht ungenützt verstreichen lassen» meinten diese beiden Burschen, die hier in einem kleinen Gaden Gerste dreschen.

Branching off to
ISÉRABLES

Travelling by train from Sion to Martigny you will scarcely notice this little village, perched high up above the valley plain. To see the brown houses strung along the mountain side in the autumn haze of distance you have to look to the south-east—and pretty high up—when passing through Riddes. Somehow, you feel an urge to climb up there ..... but there is not the slightest trace of a road. The

The remoteness of this village does not prevent its inhabitants from being open and friendly towards strangers. The woman who sold us one of her flat loaves of bread; that old, old lady who, quite unbidden, described her uncle's funeral to us; the man who knew all about the neglected village baking oven; all of them had time for us and thought it worth while to round off for us the picture of this Valais village, little known, but all the more genuine and original for that. M. A. Wyss.

Top: Looking down from the aerial cableway to the slopes of the narrow side-valley, we see the very steepest of the fields clinging ot the hillsides. — Oben: Blickt man von der Seilbahn an die Berghänge des schmalen Seitentales, dann sieht man die allersteilsten Äcker an den Hängen kleben.

Top: Somewhat amused, she answered our questions. No, she did not bake the bread herself, that was the baker's job, but she did not know exactly with what he did it—with a little wood or coal, perhaps, or maybe by electricity. The main thing was that one had teeth to eat it with. — Oben: Etwas amüsiert antwortete sie auf unsere Frage - nein, das Brot backe sie nicht selbst, das mache der Bäkker, aber sie wisse nicht genau mit was - mit etwas Holz, mit etwas Kohle vielleicht oder gar elektrisch. Die Hauptsache sei, daß man Zähne habe, um es zu essen.

steep mule-track that snakes up the mountain looks hot and difficult. Then you suddenly notice the stout cables of the aerial cableway that sweeps you up quickly, yet as smoothly as though you were being borne in a sedan-chair, to the tiny village; a ten-minute flight on a magic carpet.

The charm of this airborne journey lies in the fact that, in what seems but a moment, you are transported from the midst of an abundance of gardens and orchards almost reminiscent of California to a mountain hamlet where, although there are still a few apricot bushes to be seen, the fields yield little more than barley and potatoes. And another fact that promotes your peace of mind: here, where the largest vehicle is a sledge fitted with two wheels, there is no such thing as a motor—not even a single, solitary jeep. And should it happen that the portable threshing machine does not arrive, the men and youths, anxious to lose no time, turn to the ancient flail, the quiet, steady "tam-tam" of which can be heard in many a weather-beaten shed in the months of autumn.

Right: ..... but go back on foot! Past these ageless waters, which start off as torrents but become picturesque millstreams down in the valley. — Rechts: ... den Weg zurück aber nehme man unter die Füße. An diesen ewigen Wassern vorbei, die erst torrents sind, sich unten aber als malerische Mühlenbäche gebärden.

Photos: M. A. Wyß.